Enhancing the quality of Interpreter mediated Questioning of Minors through inter-professional joint training

Research group Interpreting Studies
KU Leuven, Antwerp campus
Heidi Salaets (presenter)
CO-Minor-IN/QUEST

With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Commission DG Justice

Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors - JUST/2011/JPEN/AG/2961
Directives

Directive 2010/64/EU: on the right to interpretation and translation in criminal proceedings

Directive 2012/29/EU: establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime

(later) Directive (EU)2016/800: on procedural safeguards for children who are suspects or accused persons in criminal proceedings
Professional groups per country (610 completed questionnaires, 1200 in total) in B, F, HU, I, NL, UK (other)

1. legal actors and policing
2. interpreters (spoken, signed)
3. child support workers
4. psychologists/psychiatrists
5. other

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Justice and Policing</th>
<th>Child Support</th>
<th>Psychology</th>
<th>Interpreters</th>
<th>Other</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Belgium</td>
<td>86</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>16</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>France</td>
<td>42</td>
<td>30</td>
<td>23</td>
<td>102</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Hungary</td>
<td>53</td>
<td>1</td>
<td>15</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Italy</td>
<td>45</td>
<td>121</td>
<td>6</td>
<td>39</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Netherlands</td>
<td>14</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>14</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>United Kingdom</td>
<td>43</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>63</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Other</td>
<td>17</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>77</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CIUTI - Edinburgh 2018
MAIN conclusion = > Lack of:

**Time and Trust**

- training – professionality of interpreters?
- training of Other Professionals (OP) in working with an interpreter

**Knowledge about**

- role and requirements of interpreter
- role and requirements of OP

Knowledge about the profession of “the other” involved in interpreter mediated questioning of minors (ImQM)

- Question technique? Youth law?
- Child development? Mental age? Learning difficulties? Impairments/intellectual disabilities and vulnerability?
- Interpreting?
Impact

• Training of 500 police officers T.A.M. in Dutch and French about ImQM in Belgium
• Training for trainers T.A.M (Fr and Dutch) Belgium
• Fixed module in (2x/y) in Etterbeek (Brussels) for all new T.A.M. police officers about working with an interpreter during ImQM
Co-funded by the Justice Programme of the European Union 2014-2020
FGD (focus group discussion) and SSI (semi-structured interviews) with CHILDREN

- FGD with participants from legal sector (1 youth judge, 1 police officer), child support sector (youth care, juvenile court), psychologists (behavioral analyst, psychotherapist), interpreters (spoken & signed language)

- SSI with children after well designed experiment
FGD: MAIN CONCLUSIONS

• **BRIEFING** amongst all stakeholders → increases transparency concerning the role of the interpreter

• **TIME**

• **TRUST** (stakeholders amongst each other but certainly of the child!)

• **TEAMWORK**

• **JOINT TRAINING**
The experiment with the minors

• 12 participants (6 Girls, 6 Boys)
• 11 hearing, 1 Deaf

• 5 children (6-9 year): 3B + 2G
• 3 children (10-13 year): 1B + 2G
• 3 children (14-17 year): 2B + 1G
• 1 Deaf child (11 year): B
SSI: conclusion

Personal feelings

• Positive experience for all children

• For all participants the first time they were ever confronted with an interpreter (except SL)

• Nevertheless, all children understand the concept of “interpreting” (it is well explained by the researchers at the beginning)
### SSI: conclusion

**Who was listening most carefully to you?**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Interpreter</th>
<th>OLS</th>
<th>Both</th>
<th>I don’t know</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>1 (8%)</td>
<td>2 (16%)</td>
<td>7 (58%)</td>
<td>2 (16%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**To whom did you tell everything?**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Interpreter</th>
<th>OLS</th>
<th>Both</th>
<th>I don’t know</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9</td>
<td>9 (75%)</td>
<td>0</td>
<td>3 (25%)</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**If you had a secret/drawing, which person would you tell/give it to?**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Interpreter</th>
<th>OLS</th>
<th>Both</th>
<th>I don’t know</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Secret</td>
<td>8 (80%)</td>
<td>1 (10%)</td>
<td>/</td>
<td>1 (10%)</td>
</tr>
<tr>
<td>Drawing</td>
<td>2 (40%)</td>
<td>1 (20%)</td>
<td>/</td>
<td>2 (40%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Joint training

• **Pilot** joint training **June 2017**

→ feedback of participants and observers
→ develop training materials
→ develop information tools

**ANIMATION MOVIES**

- awareness raising movie for stakeholders (adults) in ImQM, meaning for the USERS of interpreters
- information on “the interpreter – who is (s)he?” through 2 animation movies (without language) for children
  1. 2-6 years old
  2. 7-18 years old
Final workshop on 20-6-2018

World Refugee Day
20 June


Dissemination: 5 parallel demo-trainings in Dutch, English, French, Italian and Hungarian

Presentation of all materials
- training manual
- animation movies
- pins
Will be present... (amongst others)

• Mr. Marquet, managing director UNICEF BELGIUM
• Mr. Joseph Moyersoen (President of the European section of the International Association of Youth and Family Judges and Magistrates)
• Mr. Dimitri Elman (Coordinator interpreting, ICC The Hague)
• Mrs. Heidi De Pauw, director Child Focus Belgium
• Lieve van Boxem, communication manager in TEJO (Therapie voor Jongeren – Therapy for Youngsters)

•... you? WELCOME!
research group interpreting studies KU Leuven

Tip: Alleen in het Nederlands zoeken. Je kunt je zoektaal instellen in de Voorkeuren

RG Interpreting Studies - Faculteit Letteren - KU Leuven
https://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies ▼ Vertaal deze pagina
The research group (RG) Interpreting Studies (ITS) of the Faculty of Arts KU Leuven (campus Antwerp, Brussels and Leuven) delivers research in various areas ...